

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 149

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Islamitische Republiek Pakistan inzake economische samenwerking en
bescherming van investeringen;
Islamabad, 4 oktober 1988*

B. TEKST

**Agreement on Economic Cooperation and Protection of Investments
between the Kingdom of the Netherlands and de Islamic Republic of
Pakistan**

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the
Government of the Kingdom of the Netherlands;

Reaffirming the friendly relations existing between the two
countries and their peoples;

Firmly desiring to intensify these relations, to promote economic
cooperation, to provide mutual protection of investments, and to
create the necessary legal and administrative framework for that
purpose;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(a) the term "investments" shall comprise every kind of goods,
rights and interests of whatsoever nature, which have been invested
in accordance with the laws of the Party in the territory of which the

investment is made, in particular, though not limited to the following:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) title to money, and other assets and to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
 - (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and exploit natural resources.
- (b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;
 - (ii) without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted in accordance with the laws of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party but constituted in accordance with the laws of the other Contracting Party.
- (c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the Country concerned, to the extent to which that Country may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

The Contracting Parties shall within the framework of their laws and regulations and taking into account their international obligations, do their utmost to develop and strengthen, on a mutually advantageous basis, economic and technological cooperation between the two countries.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall in particular encourage and promote economic and technological cooperation on a long term basis between:

- (a) nationals of the respective States;
- (b) nationals of the one State and the other State or its agencies.

(2) The cooperation which the Contracting Parties undertake to encourage according to paragraph (1) shall in particular include the establishment of projects and enterprises. Such cooperation may be

undertaken through equity participation, loan finance, joint venture or otherwise.

Article 4

The Contracting Parties recognize that the cooperation may concern *inter alia* industry, mining, energy, land and water development, commerce, agriculture, area- and rural development, infrastructure, transportation-infrastructure, communications, engineering and other services.

They shall inform each other of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

Article 5

The technological cooperation referred to in Article 3 may be implemented, subject to the laws and regulations of either Contracting Party, through projects and enterprises in which economic cooperation between their respective nationals will be initiated or enhanced. Such cooperation may include *inter alia*:

- (a) the facilitation of direct contacts, the exchange of information and the elaboration of programmes;
- (b) the joint conduct of research projects;
- (c) the exchange of visits and study tours of specialized delegations, research personnel and specialists;
- (d) the development of training techniques and systems and the training of technical personnel;
- (e) the provision of managerial and technical expertise;
- (f) the convening of symposia and meetings on subjects of mutual interest.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments, in the framework of its laws and regulations, full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of nationals of any third Country.

Article 7

Each Contracting Party shall authorize the transfer, without undue restriction and delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country or any freely convertible currency of payments resulting from investment activities and in particular of the following items:

- (a) profits, interests, dividends and other current income;
- (b) reasonable proportions of earnings of natural persons;
- (c) the proceeds of liquidation of capital;
- (d) funds in repayment of loans;
- (e) management fees;
- (f) royalties.

Article 8

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- (c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country of which those claimants are nationals and in the currency of that country, or in any convertible currency.

Article 9

If the investments of a national of the one Contracting party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 10

The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment, shall assent to any demand on the part of such national to submit, for arbitration or conciliation, to the Centre established by the Convention of Washington of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, any dispute that may arise in connection with the investment.

Article 11

The provisions of the Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply:

- with regard to the Islamic Republic of Pakistan: to investments which have been made by nationals of the Kingdom of the Netherlands with the approval of the Government of the Islamic Republic of Pakistan on or after 1 September, 1954.

- with regard to the Kingdom of the Netherlands: to investments of nationals of the Islamic Republic of Pakistan which have been made in accordance with the laws and regulations of the Kingdom before the entry into force of the present Agreement.

Article 12

The Contracting Parties agree to establish a *Joint Committee* on economic and technological cooperation. The Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective governments in connection with any meeting of the Committee. Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either side, to attend the meeting of the Committee.

The Committee shall:

- discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon;

- explore and define sectors in which it considers the cooperation between the two countries may be broadened, and make recommendations thereon.

The Committee may appoint specialized working parties to deal with cooperation in particular sectors. The working parties shall report to the *Joint Committee*.

The Committee shall meet at the request of either Party to the Agreement.

Article 13

In respect of any matter governed by the present Agreement nothing in this Agreement shall prevent a national of the one Contracting Party from benefiting from any right more favourable to him and accorded by the other Contracting Party.

Article 14

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled, within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be

submitted, at the request of either party of the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Country.

(2) If one of the parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such appointment, the latter party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

(4) If, in the case provided for in the second and third paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Country, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Country, the most senior member of the Court available who is not a national of either Country should make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute in justice and good faith if the parties so agree.

(6) Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 15

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to Aruba, unless the notification provided for in Article 16, paragraph (1) provides otherwise.

Article 16

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures

constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain to force for a period of 15 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

(4) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of Aruba.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Islamabad, in the English language, on this fourth day of the month of October, 1988.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) Y. VAN ROOY

Mrs. Yvonne M. C. T. van Rooy
Minister for Foreign Trade

(sd.) M. P. VAN SOEST

Mr. M. P. van Soest
Netherlands Charge d'Affairs a.i.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

(sd.) MAHBOOBUL HAQ

(Dr. Mahboobul Haq)
Minister for Finance
and Economic Affairs

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Pakistan inzake economische samenwerking en bescherming van investeringen**

De Regering van de Islamitische Republiek Pakistan en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen;

Bevestigend de vriendschappelijke betrekkingen die tussen beide landen en hun volken bestaan;

Geleid door de wens deze betrekkingen te intensiveren, de economische samenwerking te bevorderen, wederzijdse bescherming van investeringen te bieden en hiertoe het nodige rechtelijke en bestuurlijke kader te scheppen

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst

(a) omvat de term „investeringen”: alle soorten goederen, rechten en belangen, ongeacht hun aard, die zijn geïnvesteerd in overeenstemming met de wetten van de Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan, in het bijzonder, doch niet beperkt tot:

- (i) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- (ii) rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
- (iii) recht op geld en andere vermogensbestanddelen en op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- (iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen en technische kennis;
- (v) krachtens het publiekrecht verleende rechten, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en exploiteren van natuurlijke eigendommen.

(b) omvat de term „onderdanen”, met betrekking tot beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- (i) natuurlijke personen die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- (ii) onverminderd het bepaalde in (iii) hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met de wetten van die Overeenkomstsluitende Partij;

- (iii) rechtspersonen die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij, doch die zijn opgericht in overeenstemming met de wetten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
- (c) omvat de term „grondgebied”: de zeegebieden grenzend aan de kust van het betrokken land, voor zover dat land overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden kan uitoefenen.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen doen al het mogelijke, binnen het kader van hun wetten en voorschriften en rekening houdend met hun internationale verplichtingen, om de economische en technologische samenwerking tussen beide landen te ontwikkelen en te versterken tot wederzijds voordeel.

Artikel 3

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren en bevorderen in het bijzonder de duurzame economische en technologische samenwerking tussen:

- (a) onderdanen van de onderscheiden Staten;
- (b) onderdanen van de ene Staat en de andere Staat of diens lichamen.

(2) De samenwerking tot de bevordering waarvan de Overeenkomstsluitende Partijen zich verplichten op grond van het eerste lid omvat in het bijzonder de totstandkoming van projecten en de oprichting of vestiging van bedrijven. Bedoelde samenwerking kan geschieden door middel van deelneming in het aandelenkapitaal, verschaffing van leningen, gezamenlijke ondernemingen of anderszins.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de samenwerking onder andere betrekking kan hebben op industrie, mijnbouw, energie, land- en waterontwikkeling, handel, landbouw, gebieds- en plattelandsontwikkeling, infrastructuur, vervoersinfrastructuur, verbindingen, constructiewerkzaamheden en andere diensten.

Zij doen elkander mededeling van specifieke sectoren waarin zij samenwerking wenselijk achten.

Artikel 5

De in artikel 3 bedoelde technologische samenwerking kan

worden verwezenlijkt, met inachtneming van de wetten en voorschriften van beide Overeenkomstsluitende Partijen, door middel van projecten en ondernemingen waarin hun onderscheiden onderdanen economische samenwerking aangaan of deze versterken.

Zodanige samenwerking kan onder andere omvatten:

- (a) de vergemakkelijking van rechtstreekse contacten, de uitwisseling van informatie en de opstelling van programma's;
- (b) de gezamenlijke uitvoering van onderzoeksprojecten;
- (c) de uitwisseling van bezoeken en studiereizen van gespecialiseerde afvaardigingen, onderzoekers en deskundigen;
- (d) de ontwikkeling van opleidingstechnieken en -stelsels en de opleiding van technisch personeel;
- (e) de verschaffing van deskundigheid op bedrijfskundig of technisch gebied;
- (f) de belegging van symposia en bijeenkomsten over onderwerpen van wederzijds belang.

Artikel 6

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot hiervan of de beschikking hierover door die onderdanen.

(2) Met name kent iedere Overeenkomstsluitende Partij zodanige investeringen, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, een volledige veiligheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van onderdanen van een derde Staat.

Artikel 7

Iedere Overeenkomstsluitende Partij laat toe dat betalingen die voortvloeien uit investeringsactiviteiten zonder onnodige beperking of vertraging in de valuta van het betrokken land of in vrij inwisselbare valuta worden overgemaakt naar het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het bijzonder betalingen betreffende:

- (a) winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- (b) redelijke gedeelten van de inkomsten van natuurlijke personen;
- (c) de opbrengsten van een liquidatie van kapitaal;
- (d) gelden voor terugbetaling van leningen;
- (e) honoraria voor verleende beheersdiensten;
- (f) royalty's.

Artikel 8

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

(a) de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

(b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met een toezegging die eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij heeft gedaan;

(c) de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient de echte waarde van de getroffen investeringen te vertegenwoordigen en zij moet, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging worden betaald en overgemaakt naar het land waarvan die gerechtigden onderdaan zijn en in de valuta van dat land of in een vrij inwisselbare valuta.

Artikel 9

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van genoemde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

Artikel 10

De Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering doet of voornemens is een investering te doen stemt ermee in elk geschil dat ontstaat in verband met die investering op verzoek van die onderdaan voor arbitrage of conciliatie voor te leggen aan het Centrum dat is opgericht krachtens het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten.

Artikel 11

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn vanaf de datum van inwerkingtreding ook van toepassing,

- wat de Islamitische Republiek Pakistan betreft, op investeringen die zijn gedaan door onderdanen van het Koninkrijk der

Nederlanden met toestemming van de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan op of na 1 september 1954.

– wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, op investeringen van onderdanen van de Islamitische Republiek Pakistan die zijn gedaan in overeenstemming met de wetten en voorschriften van het Koninkrijk vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 12

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie inzake economische en technologische samenwerking in te stellen. De Commissie wordt samengesteld uit vertegenwoordigers die in verband met een bijeenkomst van de Commissie door de onderscheiden Regeringen worden benoemd. Deskundigen en adviseurs van zowel de privé-sector als de publieke sector kunnen op verzoek van één der Partijen worden aangezocht de bijeenkomst van de Commissie bij te wonen.

De Commissie:

– bespreekt elke aangelegenheid die betrekking heeft op de uitvoering van deze Overeenkomst en doet aanbevelingen ter zake;
– onderzoekt en bepaalt de sectoren waarin zij een verruiming van de samenwerking tussen de beide landen mogelijk acht en doet aanbevelingen ter zake.

De Commissie kan speciale werkgroepen voor de samenwerking in bepaalde sectoren benoemen. De werkgroepen brengen verslag uit aan de Gemengde Commissie.

De Commissie komt op verzoek van één der Partijen bij de Overeenkomst bijeen.

Artikel 13

Ten aanzien van aangelegenheden die door deze Overeenkomst worden beheerst, kan geen enkele bepaling van deze Overeenkomst een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij beletten een recht uit te oefenen dat gunstiger voor hem is en dat voor de andere Overeenkomstsluitende Partij is verleend.

Artikel 14

(1) Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden geregeld, wordt, tenzij de partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één der partijen bij het geschil voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Iedere partij benoemt een scheidsman en de beide aldus benoemde

scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan is van één van beide Staten, tot hun voorzitter.

(2) Indien één van de partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

(3) Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun benoeming niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van een derde scheidsman, kan één van beide partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

(4) Indien in de in het tweede en derde lid bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde taak te verrichten of een onderdaan is van één van beide Staten, dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door de Vice-President. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde taak te verrichten of een onderdaan is van één van beide Staten, dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, dat beschikbaar is en dat geen onderdaan is van één van beide Staten.

(5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geding aan de partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil te beslechten naar gerechtigheid en in goede trouw, indien de partijen daarmee instemmen.

(6) Tenzij de partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

(7) Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

Artikel 15

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa en op Aruba, tenzij de kennisgeving, voorzien in artikel 16, eerste lid, anders luidt.

Artikel 16

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van 15 jaar.

(2) Tenzij door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de datum waarop haar geldigheid vervalt kennisgeving van opzegging wordt gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen, nadat zij ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid van dit voornemen kennis heeft gegeven.

(3) Ten aanzien van investeringen die zijn verricht vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van nog eens 15 jaar, te rekenen vanaf die datum.

(4) Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd om de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van Aruba afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Islamabad, in de Engelse taal, op de vierde dag van de maand oktober, 1988.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) Y. VAN ROOY

Yvonne M. C. T. van Rooy
Minister van Buitenlandse Handel

(w.g.) M. P. VAN SOEST

M. P. van Soest
Zaakgelastigde a.i.
van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan,

(w.g.) MAHBOOBUL HAQ

(Dr. Mahboobul Haq)
Minister van Financiën en
Economische Zaken

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 16, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 14 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55, en de vertaling in het Nederlands, zoals gewijzigd, in *Trb.* 1987, 114.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, waarnaar in artikel 10 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 191.

Op 4 oktober 1988 zijn de volgende brieven inzake de interpretatie van de onderhavige Overeenkomst gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Pakistaanse Regering. De tekst van deze brieven luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Royal Netherlands
Embassy

No. 7608

Islamabad, October 4, 1988

Excellency,

With regard to the provisions of article 11 of the Agreement on economic cooperation and protection of investments between the

Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan signed today, we have the honour to inform you that it is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that under "investments which have been made by nationals of the Kingdom of the Netherlands with the approval of the Government of the Islamic Republic of Pakistan made on or after 1 September 1954" also are understood investments made on or after 1 September 1954 in accordance with the laws and regulations of the Islamic Republic of Pakistan, for which, at the time of making the investment, no approval was required.

The Government of the Kingdom of the Netherlands requests confirmation of the above understanding.

Please accept, your Excellency, the assurance of our highest consideration.

(sd.) Y. VAN ROOY

Mrs. Yvonne M. C. T. van Rooy
Minister for Foreign Trade
of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) M. P. VAN SOEST

Mr. M. P. van Soest
Netherlands Chargé d'Affaires a.i.

*To His Excellency
The Minister of Commerce, Finance
Planning and Development of the
Islamic Republic of Pakistan*

Nr. II

No. 6(2)CM.VI/82
Government of Pakistan
MINISTRY OF FINANCE AND
ECONOMIC AFFAIRS
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)

Islamabad, the October 4, 1988.

Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to inform you herewith that my Government confirms the understanding phrased in your letter.

Accept, Excellencies, the assurance of my highest consideration.

(sd.) MAHBOOBUL HAQ

(Dr. Mahboobul Haq)

*H.E. The Minister for Foreign Trade
of the Kingdom of the Netherlands*

H. E. Netherlands Charge d'Affairs a.i.

De vertaling in het Nederlands van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden

No. 7608

Islamabad, 4 oktober 1988

Excellentie,

Met betrekking tot de bepalingen van artikel 11 van de heden ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Pakistan inzake economische samenwerking en bescherming van investeringen, hebben wij de eer U mede te delen dat het standpunt van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is dat onder „investerings die zijn gedaan door onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden met toestemming van de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan op of na 1 september 1954” tevens worden verstaan investeringen die zijn gedaan op of na 1 september 1954 in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Islamitische Republiek Pakistan, waarvoor, op het tijdstip waarop de investering werd gedaan, geen toestemming was vereist.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verzoekt om bevestiging van het hierboven verwoorde standpunt.

Gelief, Excellentie, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) Y. VAN ROOY

Yvonne M. C. T. van Rooy
Minister van Buitenlandse Handel
van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) M. P. VAN SOEST

M. P. van Soest
Zaakgelastigde a.i.
van het Koninkrijk der Nederlanden

*Zijne Excellentie,
de Minister van Handel, Financiën,
Planning en Ontwikkeling van de
Islamitische Republiek Pakistan*

Nr. II

No. 6(2)CM.VI/82
Regering van Pakistan
MINISTERIE VAN FINANCIËN EN
ECONOMISCHE ZAKEN
(AFDELING ECONOMISCHE ZAKEN)

Islamabad, de 4e oktober 1988.

Excellenties,

Hierbij heb ik de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke luidt als volgt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer U hierbij mede te delen dat mijn Regering het in Uw brief verwoorde standpunt bevestigt.

Gelief, Excellenties, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) MAHBOOBUL HAQ

(Dr. Mahboobul Haq)

*Hare Excellentie de Minister van Buitenlandse Handel
van het Koninkrijk der Nederlanden*

*Zijne Excellentie de Tijdelijk Zaakgelastigde
van het Koninkrijk der Nederlanden*

Uitgegeven de *tweëntwintigste* november 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK